



СОГЛАШЕНИЕ

об установлении партнерских связей между
городом Ровно (Украина)
и
городом Кострома (Российская Федерация)

и сотрудничестве в торгово-экономической, научно-технической
и гуманитарно-культурной сферах.

Город Ровно (Украина), в лице городского головы, и город
Кострома (Российская Федерация), в лице Главы города Костромы,
далее «Стороны»,

*руководствуясь принципами взаимного уважения, желанием укрепить
имеющиеся дружественные связи между двумя народами,
установить и укрепить прямые связи между субъектами
хозяйственной деятельности, намерениями развития долгосрочных
экономических, научно-технических и культурных, деловых и торговых
связей на основе равноправия и взаимной заинтересованности,*

*единодушные в своем стремлении расширить и углубить партнерские
отношения, договорились осуществлять свое сотрудничество в
рамках законодательства Украины и Российской Федерации,
действующих международных соглашений и в соответствии с
положениями этого Соглашения.*

1. Основные сферы сотрудничества

Обе Стороны осознают, что сотрудничество между народами
содействует взаимопониманию, создает основы для установления
взаимовыгодных связей между городами, а также служит всестороннему
сближению, обмену опытом и решению социальных, экономических и
экологических проблем.

Обе Стороны направляют свои действия на усиление обмена
информацией в ходе переговоров, а также на сотрудничество в области:

- развития городов, охраны окружающей среды;
- содействия развитию экономики, управления, транспорта, коммуникаций,
науки, техники, здравоохранения, образования, культуры, создания рабочих
мест;
- создания условий по повышению социальной защищенности населения;

- приватизации, антимонопольной и налоговой политики, ценообразования;
- подготовки и реализации мероприятий по повышению эффективности муниципальных финансовых систем;
- обмена опытом по совершенствованию структуры и функций исполнительного комитета Ровенского городского совета и Администрации города Костромы.

2. Связи между представителями народов

Обе Стороны содействуют расширению прямых контактов между представителями городов и общественными организациями.

Обе Стороны поддерживают налаживание и развитие партнерских отношений между городами.

3. Сотрудничество в области экономики

Обе Стороны, с целью более полного использования перспектив, предоставляемых научно-техническим прогрессом и экономическими особенностями соответствующих городов, содействуют расширению и углублению долгосрочного сотрудничества в области промышленного производства, торговли, телекоммуникаций, транспорта, сельского хозяйства.

Обе Стороны содействуют сотрудничеству в области экономики, в том числе между фирмами, которые расположены как в Ровно, так и в Костроме, посредством:

- обмена экономической информацией;
- содействия участию предприятий обоих городов в ярмарках, выставках и конгрессах;
- содействия размещению промышленных и торговых предприятий, организаций и сферы услуг обоих городов;
- обмена информацией и поддержкой в вопросах экономического управления;
- содействия технологическому трансферу путем создания совместных предприятий;
- обеспечения благоприятных условий для взаимных инвестиций.

Обе Стороны, в рамках своих возможностей, выступают за содействие в налаживании контактов в сфере финансов и банковской деятельности.

Обе Стороны приветствуют дальнейшее развитие и интенсификацию сотрудничества экономических объединений, индустриальных, торговых, ремесленных палат и дочерних обществ.

Обе Стороны исходят из того, что туризм и спорт вносят важный вклад в дело всестороннего развития и углубления двусторонних связей. Стороны содействуют, в пределах своих возможностей, дальнейшему развитию туризма и обмену опытом между специалистами в этой области, а также обмену спортивными делегациями.

4. Сотрудничество в области управления

Обе Стороны сотрудничают в области муниципального управления и планирования, осуществляют на двусторонней основе обмен опытом и информацией, в т.ч. по изучению законодательства обоих государств.

При этом, Стороны придают особое значение обмену информацией в таких областях, как:

- городское развитие и планирование;
- городская инфраструктура и транспорт;
- защита окружающей среды (улучшение качества воды, строительство очистных сооружений, санация почвы, уменьшение загрязнения воздуха);
- благоустройство территории;
- строительство (реконструкция, модернизация дорожного, наземного и подземного строительства);
- защита в случае катастроф, пожаров и чрезвычайных ситуаций.

Целью, при этом, является налаживание обмена опытом и поддержка при установлении контактов между специалистами Ровно и Костромы.

5. Сотрудничество в области культуры, высшего и среднего образования

Оба города, как крупнейшие центры культуры, совершают обмен в области культуры и искусства, который является решающим для взаимного обогащения и сближения народов.

Обе Стороны усиливают сотрудничество в области культуры посредством проведения выступлений артистов, театральных и музыкальных коллективов, ознакомления с национальными обычаями и традициями. Также предусмотрено проведение Дней культуры, фестивалей фильмов, художественных и других выставок.

Обе Стороны оказывают друг другу помощь в организации научных семинаров, конференций, рабочих встреч, а также поощряют обмен учеными, исследователями, специалистами и стажерами, научно-технической информацией, документацией и литературой при выполнении совместных исследований и разработок.

6. Сотрудничество в области здравоохранения

Обе Стороны сотрудничают в области охраны здоровья населения, включая вопросы организации производства экологически чистых продуктов питания и контроля за соблюдением установленных нормативов при их поставке потребителям, предоставляют друг другу информацию о состоянии рынка и возможностях поставок медикаментов, медицинской техники и других изделий медицинского назначения, оказывают содействие в получении консультативной помощи населением другой Стороны.

Стороны способствуют проведению совместных форумов и деловых встреч специалистов по проблемам здравоохранения.

7. Общие положения

Обе Стороны содействуют разработке в будущем проектов, которые в соответствии с Соглашением внесут свой вклад в развитие отношений между исполнительными властями городов.

Обмен и сотрудничество будут проводиться на обычных условиях:

- направляющая Сторона берет на себя транспортные расходы;
- принимающая Сторона берет на себя расходы по пребыванию.

В дополнение к этому условия осуществления отдельных проектов могут быть согласованы дополнительными договоренностями, меморандумами и протоколами.

8. Заключительные положения

Изменения и дополнения к этому Соглашению совершаются в письменной форме по согласию Сторон и оформляются отдельными протоколами, которые являются неотъемлемой частью этого Соглашения.

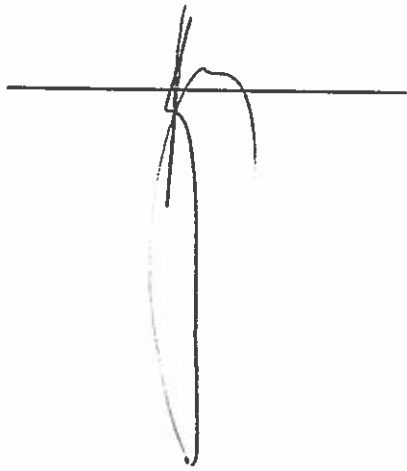
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и будет действовать на протяжении 5-ти лет. Действие Соглашения будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет влиять на осуществление программ и проектов, начатых в период его действия и не оконченных к моменту завершения его действия.

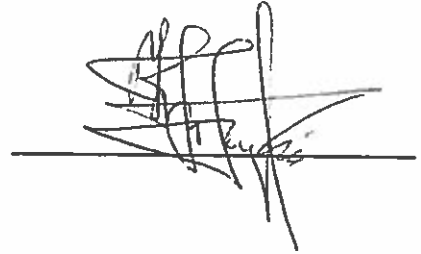
Споры, возникающие при трактовании или применении этого Соглашения, разрешаются путем переговоров между Сторонами.

Совершено в городе Кострома 19 июня 2011 года в двух экземплярах, каждый на украинском, и русском языках, причем оба являются аутентичными.

В.Е.Хомко
Городской голова
г. Ровно (Украина)

A handwritten signature in black ink, consisting of a horizontal line with a loop and a vertical stroke extending downwards, positioned over a horizontal line.

Ю.В. Журин
Глава города
г. Кострома (Российская Федерация)

A handwritten signature in black ink, consisting of a horizontal line with several loops and a vertical stroke extending downwards, positioned over a horizontal line.